

Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 48.

PREMIÈRE PARTIE

ACTES LEGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 27. November 1857.

VENDREDI, 27 novembre 1857.

König-Großherzogl. Verordnung vom 25. November 1857, durch welche einige Bestimmungen in den Gesetzen über die Miliz abgeändert werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November 1856 über die Revision der Verfassung;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-Administratoren;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der Art. 49 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und der Art. 6 des Gesetzes vom 27. April 1820, über die Miliz, sind dahin abgeändert, daß die Angehörigen eines auswärtigen Staates, in welchem die Luxemburger nicht zum Militärdienst herangezogen werden, im Großherzogthum Luxemburg vom Militärdienste frei sind.

Art. 2.

Diejenigen im Milizdienst des Großherzog-  
I.

Ordonnance royale grand-ducale du 25 novembre 1857, apportant des modifications à quelques dispositions des lois sur la milice.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 4 de Notre ordonnance du 27 novembre 1856, portant révision de la Constitution;

Sur le rapport du Conseil de Nos Administrateurs-généraux;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Les articles 49 de la loi du 8 janvier 1817 sur la milice et 6 de la loi, aussi sur la milice, du 27 avril 1820, sont modifiés en ce sens, que les étrangers, appartenant à un pays où les Luxembourgeois ne sont pas astreints au service militaire, sont exempts du service de la milice dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 2.

Les étrangers qui sont actuellement au service de

thums stehenden Ausländer, auf die vorstehender Artikel zur Anwendung kommt, sollen verabschiedet werden.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 25. November 1857.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Das Conseil der General-

Administratoren,

Simons.

Servais.

Eyschen.

v. Scherff.

Augustin.

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen,

Der Sekretär,

G. d'Olmart.

la milice du Grand-Duché et qui tombent sous l'application de l'article qui précède, obtiendront leur congé.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

*Le Conseil des Adm.-généraux,*

SIMONS,

SERVAIS.

EYSCHEN.

DE SCHERFF.

AUGUSTIN.

**König-Großherzogl. Verordnung vom 25. November 1857, die Civil- und Militär-Orden betreffend.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November 1856 über die Revision der Verfassung;

Nach Einsicht der Artikel 41 und 45 der Verfassung;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-Administratoren;

Befordnen und verordnen:

Art. 1.

Der König-Großherzog stiftet die Civil- und

*Ordonnance royale grand-ducale du 25 novembre 1857, concernant les ordres civils et militaires.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'article 4 de Notre ordonnance du 27 novembre 1856, portant révision de la Constitution;

Vu les articles 41 et 45 de la Constitution;

Sur le rapport du Conseil de Nos Administrateurs-généraux.

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Le Roi Grand-Duc institue les ordres civils et mi-

**Militärorden.** Er bestimmt die Insignien derselben und beschließt ihre Statuten.

Die Verleihung und die Zurückziehung der Decorationen geschieht in Gemäßheit der Statuten.

Art. 2

Die Ausgaben, welche entstehen aus der Verleihung von Decorationen an Luxemburger, oder für Dienste, welche dem Großherzogthum geleistet sind, sind zu Last des König-Großherzoglichen Schatzes.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 25. November 1857.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Das Conseil der  
Gen.-Administ.,  
Simons  
Servais  
Eyschen  
von Scherff  
W. Augustin.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olimart.

**König-Großherzoglicher Beschluß vom 25. November 1857, den Nachlaß von Weinstener betreffend.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,  
Haben;

Nach Einsicht des Art. 16 des Gesetzes vom 16. Dezember 1842;

litaires. Il en détermine les insignes et en arrête les statuts.

La collation et le retrait des décorations ont lieu conformément aux statuts.

Art. 2.

Les dépenses provenant de la collation de décorations à des Luxembourgeois, ou pour services rendus au Grand-Duché, sont à charge du trésor royal grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil des Adminis-  
trateurs-généraux,

SIMONS.  
SERVAIS.  
EYSCHEN.  
DE SCHERFF.  
G. AUGUSTIN.

Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

*Arrêté royal grand-ducal du 25 novembre 1857, portant remise des droits d'accise sur le vin.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 16 de la loi du 16 décembre 1842;

Auf den Bericht Unsers General-Administrators der Finanzen, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation der General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Den Weinbauern ist die Accise vom Wein der Jahre 1854 und 1856, sowie ein Drittel dieser Accise vom Wein des Jahres 1855 nachgelassen.

Art. 2.

Die Rückerstattung der nachgelassenen, bereits gezahlten Accise geschieht durch Vermittelung der Accisen-Einnehmer nach und nach bei der Zahlung neuer Weinsteuer, so daß diese Zahlung bis zum Betrage der zu erstattenden Summen mit den letzteren compensirt wird. Der Betrag der bewirkten Rückerstattung ist in der Quittung anzugeben.

Art. 3.

Das mit der Finanz-Verwaltung beauftragte Mitglied der Regierung hat zur Vollziehung dieses Beschlusses das Nöthige zu verfügen.

Luxemburg, den 25. November 1857.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Scinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administrator  
der Finanzen,  
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olimart.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances, et vu la délibération y jointe du Conseil des Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Il est fait remise aux vigneronns des droits d'accise sur les vins des récoltes de 1854 et 1856 et du tiers de ces droits sur la récolte de 1855.

Art. 2.

La restitution des droits d'accise payés et dont la remise est accordée, se fera par les soins des receveurs des accises au fur et à mesure que les ayants-droit auront à faire de nouveaux paiements de droits d'accise sur les vins; ces paiements entreront jusqu'à due concurrence en compensation avec les sommes à restituer; il est fait mention dans les quittances du montant des restitutions opérées.

Art. 3.

Le membre du Gouvernement chargé de l'Administration des finances, prendra les dispositions nécessaires pour l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 25 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans  
le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général des  
finances,

L. -J. -E. SERVAIS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.